

ОБЗОР ЛЕКСИКОГРАФИИ МАЛОИЗУЧЕННЫХ В РОССИИ ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

О. М. Воеводская

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 5 января 2018 г.

Аннотация: в статье рассматривается зарубежный и отечественный опыт создания словарей таких малоизученных в России германских языков, как африкаанс, фризский, люксембургский и фарерский.

Ключевые слова: лексикография, словарь, африкаанс, фризский, фарерский, люксембургский.

Abstract: the article considers the foreign and domestic practice in dictionary compiling for such understudied in Russia Germanic languages as Afrikaans, Frisian, Luxembourgish and Faroese.

Key words: lexicography, dictionary, Afrikaans, Frisian, Luxembourgish, Faroese.

Германские языки – одна из ветвей индоевропейской языковой семьи. В настоящее время она объединяет 12 живых языков, которые традиционно делятся на две подгруппы: северогерманские (датский, шведский, норвежский, исландский, фарерский) и западногерманские (английский, немецкий, идиш, нидерландский, африкаанс, люксембургский и фризский). Выделяют также третью подгруппу – восточногерманские языки, но она представлена только мертвыми языками (бургундский, вандальский, готский, гепидский, герульский, лангобардский).

Лексикография большинства современных германских языков (английского, немецкого, идиш, нидерландского, датского, норвежского, шведского и исландского) хорошо представлена как за рубежом, так и у нас в стране. Однако для некоторых из них – африкаанс, люксембургского, фризского и фарерского – наблюдается, с нашей точки зрения, явная нехватка словарей, особенно специализированных.

Обзор зарубежной лексикографии упомянутых выше языков начнем с одного из самых молодых германских языков – африкаанс. Это западногерманский язык, на котором говорят в Южной Африке и Намибии. Хотя в нем есть заимствования из португальского, малайского, банту и койсанских языков, более 90 % его лексики – нидерландского происхождения, поэтому долгое время африкаанс считали диалектом нидерландского языка. Из-за своей территориальной обособленности и удаленности от других германских языков он имеет не очень продолжительную лексикографическую традицию.

История африкаанс начинается со второй половины XVII в., когда в Южной Африке появилось

первое поселение европейцев – выходцев из Нидерландов, которые в течение многих лет называли свой разговорный язык «кухонным» (kombuistaal). Как отмечал В. П. Берков, трудности с изучением африкаанс были связаны в первую очередь с отсутствием письменных памятников, относящихся к периоду формирования языка. Отдельные «африканизмы» можно выявить лишь из личных писем и деловой документации колонистов, которые писали в основном по-нидерландски. На основе анализа подобной лексики большинство исследователей пришли к выводу, что важнейшие черты африкаанс сложились уже в первой половине XVIII в., но самостоятельным языком он был признан лишь в середине XIX в. [1, с. 89–90]. К первым письменным памятникам на африкаанс относят короткие нерифмованные стихотворения на манер частушек (1795 г.) и диалог, записанный и расшифрованный неким голландским путешественником в 1825 г.

К середине XIX в. стали появляться отдельные публикации на этом языке. Так в 1861 г. был напечатан рассказ Л. Х. Мюрана «Разговор Клааса Варзехера (Правдолюбца) и Яна Твейфелара (Сомневающегося)» (Meurant L. H. «Zamenspraak tusschen Klaas Waarzegger en Jan Twyfelaar»), который считают первым полноценным текстом на африкаанс. В это же время турецкий проповедник Абу Бакр Эфенди написал на африкаанс (но буквами арабского алфавита) Баян ад-Дин – «Разъяснение веры» (Abu Bakr Effendi, Uiteensetting van die godsdienst, 1869). Это было первое переводное произведение и первая книга религиозного содержания на африкаанс.

В конце XIX в. появились первые учебники и словари на африкаанс (Thomas C. H. Boer language, 1899; S.P.E. Boshoff, Volk en taal van Suid-Africa, 1921).

Они издавались «Обществом истинных африканеров» (Genootskap vir Regte Afrikaners) в Кейптауне. С 1925 г. за африкаанс, наряду с английским, закрепляется статус официального государственного языка ЮАР [2].

Одним из первых появился многоязычный «Африкаанс-английско-немецкий» словарь Д. Бранда (Brand D. Drietalige idioomboek in Afrikaans, Engels, Duits, 1936). Начиная со второй половины XX в. интерес к изучению африкаанс неуклонно растет. Из печати выходит большое количество двуязычных и полиязычных словарей:

– «Новый практический английско-африкаанс/африкаанс-английский словарь» Х. Тербланша (Terblanche H. J. Nuwe praktiese woordeboek: Engels-Afrikaans, Afrikaans-Engels, 1956);

– «Африкаанс-английский/английско-африкаанс словарь» А. Кудзее (Coetzee A. Afrikaans-Engels/Engels-Afrikaans Woordeboek, 1966);

– «Африкаанс-английский словарь для начинающих» П. Гробелара (Grobelaar P. Juta se Afrikaans/Engelse woordeboek: beginners, 1988) и под его же редакцией «Африкаанс-английский словарь» (Grobelaar P. Afrikaans-Engelse woordeboek, 1987);

– двуязычный «Словарь разговорного африкаанс и английского» П. Жубера (Joubert P. A. Tweetalige frasewoordeboek (in Afrikaans and English), 1992);

– несколько словарей М. С. Критзингера, среди которых «Африкаанс-английский/английско-африкаанс словарь с официальными правилами орфографии» (Kritzinger M. S. B. Woordeboek Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans: en die spelreëls van die Akademi, 1952), «Малый...» и «Большой африкаанс-английский/английско-африкаанс словари» (Klein woordeboek: Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans, 1968; Groot woordeboek: Afrikaans-Engels/English-Afrikaans, 1969), два словаря в соавторстве с Дж. Кромхоутом «Африкаанс-английский/английско-африкаанс словарь» и «Африкаанс-английский мини-словарь» (Kritzinger M. S. B., Kromhout J. Afrikaans/Engels, English/Afrikaans Dictionary, 1988; Kromhout J., Kritzinger M. S. B. Afrikaans-Engels Mini-Woordeboek, 1993);

– «Африкаанс-французский/французско-африкаанс словарь» Б. Стрелена (Strelen B. Woordeboek Afrikaans-Frans, Frans-Afrikaans, 1950);

– «Немецко-африкаанс/африкаанс-немецкий словарь» Х. Стейна (Steyn H. A. Wörterbuch Deutsch-Afrikaans, Afrikaans-Deutsch, 1964);

– «Португальско-африкаанс словарь» под редакцией Питера Хафтера (Haffter P., Sabino J. C. B., Pretorius S. J. Portugees-Afrikaanse woordeboek, 1975);

– «Нидерландско-африкаанс словарь» Л. Декера и П. Пардекупера (Dekker L., Paardekooper P. C., Nederlands-Afrikaanse woordeboek, 1990);

– «Краткий африкаанс-русский/русско-африкаанс словарь» Дж. Вагнера (Wagner J. H., Beknopte Afrikaans-Russies, Russies-Afrikaans woordeboek, 1993).

Среди моноязычных лексикографических работ следует отметить толковый «Словарь африкаанс» Л. Экстена (Eksteen L. C. Rie Afrikaanse woordeskat, 1978) [3].

В 1926 г. по инициативе профессора Стелленбосского университета (ЮАР) Дж. Дж. Смита был начат проект по созданию «Словаря языка африкаанс» (Woordeboek van die Afrikaanse Taal – WAT), работа над которым продолжается почти целый век. Это самый большой описательный словарь африкаанс. В нем также представлены такие варианты языка, как Каарс и Namakwalands. В настоящее время опубликовано 14 томов, в последнем из которых содержится информация на букву S. WAT также доступен в Интернете [4].

Следующий западногерманский язык, о котором, к сожалению, мало известно в нашей стране, – фризский. Он распространен в нидерландской провинции Фрисландия, которая утратила свою независимость еще в XVI в., в связи с чем язык ее населения был вытеснен из официальной сферы и на протяжении трех веков оставался языком устного общения.

Основателем современной фризистики считают немецкого лингвиста Теодора Зибса, работы которого появляются в начале XX в. (Siebs Th. Geschichte der friesischen Sprache, 1901; Geschichte der friesischen Literatur, 1902; Die Friesen und ihre Sprache, 1931).

Первые лексикографические опыты по изучению фризского языка относятся к 1927 г., когда увидел свет «Словарь северных диалектов фризского языка» П. Йенсена (Jensen P. Wörterbuch der nordfriesischen Sprache der Wiedingharde. Neumünster).

Изучением диалектов фризского языка также занимался немецкий историк-медиевист и лингвист В. Кругманн, который с 1947 г. работал над составлением словаря гельголандского диалекта фризского языка (Krogmann W. Helgoländer Wörterbuch, 1957).

В конце 70-х – начале 80-х гг. появляется сразу несколько словарей диалектов фризского языка: два двуязычных – Lorenzen J. Deutsch-Halligfriesisch: Ein Wörterbuch, 1977 и Jörgensen T. Fräsch-Tjüsch-Dänsch Uurdebök, 1978, а также одного из восточнофризских диалектов – Fort M. C. Saterfriesisches Wörterbuch, 1980.

В начале 2000-х гг. выходит «Этимологический словарь фризского языка» (Boutkan, Dirk and Siebenga, Sjoerd Michiel, Old Frisian etymological dictionary, 2005) и работа Р. Х. Бреммера «Введение в древнефризский: история, грамматика, чтение, глоссарий» (Bremmer Rolf H. Jr. An Introduction to Old Frisian. History, Grammar, Reader, Glossary, 2009).

Большая роль в разработке новой орфографии, изучении и популяризации фризского языка принадлежит Фризской академии наук, сотрудниками которой были выпущены следующие словари: по языку одного из западнофризских диалектов – воденфризскому (W. Visser, S. Dyk, E. Wezenbúek, *Woordenboek van het Schiermonnikoogs*, 2002), «Фризско-английский словарь» Анне Дийкстры (Dykstra A. *Frysk-Ingelsk wurdboek*, 2000), «Список слов по северофризскому» (Wolf H., Jessen S., Laabs I. *Wurdlist Noardfrysk*, 2004).

С 1938 г. (года основания Фризской академии наук) началась работа над «Словарем фризского языка» (*Wurdboek fan de Fryske Taal*). С 1977 по 2012 г. этот проект возглавлял и являлся главным редактором словаря известный фризский лексикограф Питер Бурсма (P. Voersma). В настоящее время вышло уже 25 томов этого издания.

На сайтах Lexiligos [5] и Glosbe [6; 7] можно ознакомиться со старыми (оцифрованными) и современными одноязычными, двуязычными (прежде всего фризско-нидерландскими и фризско-английскими), а также многоязычными словарями фризского языка.

Еще один западногерманский язык – люксембургский – получил статус национального языка только в 1984 г., однако школьное преподавание на нем было введено еще в начале XX в., а первые тексты появились еще раньше – в 20-е годы XIX в. – еженедельник *Luxemburger Wochenblatt*, 1821–1826 и поэтический сборник А. Мейера «Восхождение на люксембургский Парнас» (Meyer A. E' Schrek ob de' Lezeburger Parnassus, 1829).

Помимо Люксембурга, на этом языке говорят в приграничных районах Франции, Германии и Бельгии. Общее количество говорящих – более 400 тыс. человек [8].

Первые опыты создания словарей на люксембургском языке относятся к середине XIX в. Это был словарь разговорного люксембургского Жана Франсуа Ганглера (*Gangler J. F. Lexicon der Luxemburger Umgangssprache*, 1847). Спустя полвека появляется еще одна лексикографическая работа – Словарь люксембургского диалекта (*Wörterbuch der Luxemburgischen Mundart*, 1906).

С середины XX в. и до 1977 г. в издательстве Линден (Linden) выходил пятитомный толковый словарь – *Luxemburger Wörterbuch*, 1950–1977. Среди иноязычных словарей конца XX – начала XXI в. можно назвать словари небольшого формата: немецко-люксембургский (Rinnen H., Reuland W. *Kleines Deutsch-Luxemburgisches Wörterbuch*, 1968); францужско-люксембургский на 6 тыс. слов (Kroemmer M.-Th., Hansen J., Roth L. *Klengen Dictionnaire Franséisch-Lëtzebuergesch*); этимологический словарь француз-

ских заимствований в люксембургском (Bender-Berland G., Kramer J., Reisdorfer J. *Dictionnaire étymologique des éléments français du luxembourgeois*, 2003), люксембургско-русский/ русско-люксембургский словарь нашей бывшей соотечественницы И. Чечулиной (Weyer-Chechulina I., *Nouveau dictionnaire Lëtzebuergesch-Russesch/Russesch-Lëtzebuergesch*, 2009).

В настоящее время в Интернете представлены и электронные словари: многоязычный люксембургско-португальско-французско-немецко-английский [9], люксембургско-английский [10], английско-люксембургский [11], люксембургско-французский/ французско-люксембургский [12]; немецко-люксембургский [13]; люксембургско-русский словарь [14] и др.

И наконец, фарерский язык. Это один из миноритарных языков Европы, относящийся к северной, или скандинавской, подгруппе германских языков. В настоящее время на нем говорит около 70 тыс. человек, проживающих на Фарерских островах и в Дании.

Первым ученым, начавшим изучение и запись фарерского языка, был Йенс Кристиан Свабо (1746–1824). Он создал свою собственную орфографическую систему фарерского языка, основанную на фонематическом принципе. Но она отражала лишь произношение острова Воакар – родины Свабо. Й. Свабо составил при жизни «Фарерско-датско-латинский словарь» (J. Ch. Svabo, *Dictionarium færoense*), ставший первым опытом лексикографического описания языка. Однако этот труд был издан лишь в 1966 г., поэтому его нельзя считать первым печатным словарем фарерского языка [15].

Значительный вклад в изучение фарерского языка внес Кристиан Матрас, лингвист и поэт, первый фаререц, получивший звание профессора. В 1928 г. совместно с М. А. Якобсеном им был выпущен «Фарерско-датский словарь» (Jacobsen M. A., Matras Chr., *Føroysk – donsk orðabók*), который переиздавался в 1961, 1977 и 1995 гг.

В 1967 г. выходит из печати еще один «Датско-фарерский словарь» Йоуханнеса Скэари (J. av Skarði, *Donsk-føroysk orðabók*), а в 1985 г. он издает «Англо-фарерский словарь» (J. av Skarði, *Ensk-føroysk orðabók*).

Особенно интенсивно двуязычная фарерская лексикография развивалась в последней четверти XX в. – начале XXI в.:

– в 1985 г. опубликован «Фарерско-английский словарь: с фарерским фольклором и пословицами» Дж. Янга и С. Клевер (Young G. V. C., Clewer C. R., *Føroysk-ensk orðabók, Faroese-English Dictionary: With Faroese Folk-Lore and Proverbs*);

– в 1987 г. – «Фарерско-норвежский словарь» Эгила Леманна (Lehmann E., *Føroysk-norsk orðabók*);

– в 1995 г. – «Датско-фарерский словарь» Йялма-ра Петерсена и Мариуса Стаксберга (Petersen H., Staksberg M. Donsk–Føroysk orðabók), ориентированный не столько на пуристическую письменную норму, сколько на разговорную речь;

– в 2004 г. – «Фарерско-итальянский словарь» Джанфранко Контри (Contri G. Dizionario faroese-italiano);

– в 2005 г. – «Исландско-фарерский словарь» Йоуна Х. Магнуссона (Magnússon J. H. Íslensk-føroysk orðabók);

– в 2008 г. – «Фарерско-немецкий словарь» Ульфа Тиммермана (Timmermann U. Føroysk-týsk orðabók) и новый двухтомный «Фарерско-английский/англо-фарерский» Йонхарда Миккельсена (Mikkelsen J. Føroyskt / enskt – enskt / føroyskt).

Что касается моноязычной лексикографии, то в 1998 г. под редакцией Йоухана Х. В. Поульсена вышел первый «Толковый словарь фарерского языка» (Poulsen J. H. W. Føroysk orðabók) на 65 700 статей. Работа над этим словарем велась около 40 лет. Он содержит только лексику фарерского языка, все иностранные слова или слова, в «чистоте» происхождения которых не было полной уверенности, в словник не включались [16].

Среди интернет-ресурсов необходимо упомянуть электронный фарерско-английский онлайн-словарь Glosbe [17], в котором представлено около 40 тыс. лексических единиц и более 10 тыс. словосочетаний фарерского языка; Sprotin – англо-фарерский / фарерско-английский, фарерско-датский / датско-фарерский, фарерско-немецкий / немецко-фарерский, фарерско-испанский/ испанско-фарерский, фарерско-итальянский, русско-фарерский словари [18]; словарь фарерского произношения (в сравнении с эквивалентами слов во всех германских языках) [19].

Как видно из проанализированного материала, вклад зарубежных лексикографов в изучение рассмотренных германских языков достаточно весом: по каждому из языков существуют одноязычные, двуязычные, многоязычные общие и специализированные словари. Что касается отечественной лексикографии, то достижения в этом направлении более чем скромные. Среди работ лексикографической направленности по фризскому языку можно назвать следующие две:

– фризско-русский словарь как приложение к монографии Ю. А. Жлуктенко и А. В. Двухжилова «Фризский язык» (1984, около 1 тыс. слов);

– «Фризско-русский учебный словарь (вариант феринг)» М. В. Дьячкова (2009, объем словника около 3 тыс. слов). Феринг (Fering) – один из многочисленных северофризских диалектов, на котором говорят около 8 тыс. жителей некоторых Фризских островов, г. Гронингена и в некоторых частях Герма-

нии (Нижняя Саксония и Шлезвиг-Гольштейн).

К сожалению, никаких отечественных лексикографических трудов по языкам африкаанс, люксембургскому и фарерскому на настоящий момент не существует, что предоставляет большие возможности для творчества современным российским лексикографам германских языков.

В заключение, подводя итоги обзора отечественного опыта составления словарей германских языков, необходимо также упомянуть о различных изданиях, в которых периодически появляются результаты исследований российских германистов-лексикографов, осуществляемых как в академических институтах, так и в университетах и вузах России: это ежегодник Российского союза германистов «Русская германистика», «Славяно-германские исследования» (при Научном центре славяно-германских исследований РАН), журнал «Скандинавская филология» (Scandinavica) Санкт-Петербургского университета, сборники материалов международных школ-семинаров Ивановской лексикографической школы О. М. Карповой и др.

Германские языки всегда были и остаются в фокусе внимания как отечественных, так и зарубежных лексикографов. Несмотря на то, что с развитием компьютерных технологий все больше исследователей языка обращаются к текстовым корпусам, словарь в XXI в., несомненно, не потеряет своей актуальности и останется незаменимым инструментом научных исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Берков В. П. Современные германские языки / В. П. Берков. – М. : Астрель : АСТ, 2001. – 336 с.
2. History of Afrikaans. – Mode of access: <https://www.roughguides.com/destinations/africa/south-africa/the-history-of-afrikaans>
3. Lowlands-L's Rummage Room : A Resource Guide. – Mode of access: <http://lowlands-l.net/rummage/af.php>
4. Woordboek van die Afrikaanse Taal (WAT). – Mode of access: <http://www.infozuidafrika.be/zuid-afrika/online-vertalingen-woordenboeken>
5. Lexilogos. – Mode of access: https://www.lexilogos.com/english/frisian_dictionary.htm
6. Western Frisian-English Dictionary, Glosbe. – Mode of access: <https://glosbe.com/fy/en>
7. Old Frisian-Русский Словарь, Glosbe. – Mode of access: <https://ru.glosbe.com/ofs/ru>
8. Клюева Т. В. Люксембургский язык / Т. В. Клюева // Языки мира. Германские языки. Кельтские языки. – М. : Academia, 2000. – С. 198–216.
9. LOD – Lëtzebuurger Online Dictionnaire. – Mode of access: <http://www.lod.lu/index.html>
10. Luxembourgish-English Dictionary | babylon-software.com. – Mode of access: <http://translation.babylon-software.com/luxembourgish/to-english/>

11. English-Luxembourgish Dictionary | babylon-software.com. – Mode of access: <http://translation.babylon-software.com/english/to-luxembourgish/English-Luxembourgish-Dictionary/>
12. Luxdico. – Mode of access: <http://77.37.15.31/dict.html>
13. Deutsch-Luxemburgisch Wörterbuch, Glosbe. – Mode of access: <https://de.glosbe.com/de/lb>
14. Люксембургско-русский словарь, Glosbe. – Mode of access: <https://ru.glosbe.com/lb/ru/>
15. Svabo Jens Christian. – Mode of access: https://en.wikipedia.org/wiki/Jens_Christian_Svabo
16. Jógvan í Lon Jacobsen about reediting the Faroese dictionary. – Mode of access: <https://old.setur.fo/index.php?id=2548&L=2>
17. Faroese-English Dictionary, Glosbe. – Mode of access: <https://glosbe.com/fo/en>
18. Sprotin. – Mode of access: sprotin.fo
19. Faroese pronunciations dictionary. – Mode of access: <https://forvo.com/languages/fo/>

*Воронежский государственный университет
Воеводская О. М., доктор филологических наук,
доцент кафедры теории перевода и межкультурной
коммуникации
E-mail: oxavoev@mail.ru
Тел.: 8-960-110-41-78*

*Voronezh State University
Voevudskaya O. M., Doctor of Philology, Associate
Professor of the Theory of Translation and Intercultural
Communication Department
E-mail: oxavoev@mail.ru
Tel.: 8-960-110-41-78*